**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНих мов ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з освітньої діяльності

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана Коляда

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## 

## СИЛАБУС

Переклад текстів різних жанрів

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма Менеджмент

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_перший (бакалаврський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

галузь знань 07 - Управління та адміністрування

(шифр і назва галузі знань)

Спеціальність(ності) 073 Менеджмент

(шифр і назва спеціальності(тей))

Інститут філології та масових комунікацій

Форма підсумкового контролю: іспит

**Київ, 2023**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | Махінова В.В., старший викладач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інститут філології та масових комунікацій |
| Профайл викладача | <https://vo.uu.edu.ua/user/profile.php> |
| Канали комунікації | Електронна пошта:  [v.makhinova@ukr.net](mailto:v.makhinova@ukr.net) |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/>за адресою | <https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=11782> |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | | |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** | |
| Загальний обсяг кредитів – 0,5 | **Галузь знань**  (шифр і назва) | **Вид дисципліни**  \_\_\_\_обов’язкова\_\_\_\_\_\_  (обов’язкова чи за вибором студента) | | |
| (шифр і назва) | **Цикл підготовки**  \_\_\_\_професійний\_\_\_\_\_\_\_  (загальний чи професійний) | | |
| Модулів – 1 | **Спеціалізація**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Рік підготовки:** | | |
| Змістових модулів – 1 | 3-й | 3-й | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  англійська  (назва) | **Семестр** | | |
| Загальний обсяг годин – 15 | 1-й | 2-й | |
| **Лекціяції** | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –  самостійної роботи студента – | **Освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень:**  бакалавр | год. | год. | |
| **Практичні, семінарські** | | |
| 14 (1) год. | * год. | |
| **Лабораторні** | | |
| 0 год. | год. | |
| **Самостійна робота** | | |
| год. | год. | |
| **Індивідуальні завдання:** 0год. | | |
| **Вид семестрового контролю:** | | |
| залік | | іспит |

**ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:**

## Вивчення даної навчальної дисципліни студент розпочинає, прослухавши такі навчальні дисципліни, як «Основи підготовки гідів-перекладачів» , «Вступ до мовознавства» та «Теорія мовної комунікації»

## ПОСТРЕКВІЗИТИ:

## Студенти продовжують вивчення даного предмету дисципліни: «Основи синхронного перекладу», «Основи редагування перекладу».

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

Програма до курсу «Переклад текстів різних жанрів» має два змістових модулі. Результати досягнень виставляються за підсумками письмових самостійних робіт, аналізу текстів різноманітних жанрів та стилів та заключного аналізу тексту індивідуально вибраного кожним студентом у рамках вивчених тем.

**Мета**: ознайомити студентів з особливостями перекладу художніх текстів, особливостями мови художньої літератури та розвинути навички та вміння студентів перекладати художню літературу різних родів і жанрів.

Завданням курсу є:

• вироблення вміння долати перекладацькі труднощі граматичного, лексичного, стилістичного характеру;

• знайомство з теоретичними положеннями дисципліни, основними проблемами теоретичного дослідження у даній сфері;

• аналіз загальних вимог щодо перекладу текстів художнього функціонального стилю;

• вироблення вміння проводити доперекладацький аналіз і обирати загальну перекладацьку стратегію.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

**Результати навчання** за дисципліною: уміти аналізувати тексти з метою визначення найбільш вдалого емоційного забарвлення та обирати стратегію перекладу відповідно до виду тексту; долати лексичні та граматичні труднощі при перекладі в межах художнього стилю; перекладати використовувати використовувати на практиці перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу; аналізувати та редагувати готові переклади текстів художнього стилю англійською та українською мовою, виявляти їх особливості, тощо; та знати характерні особливості текстів професійно-значущого для майбутніх фахівців художнього функціонального стилю і його підстилів українською і англійською мовами.

**4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**4.1. Анотація дисципліни**

Під час вивчення курсу «Переклад текстів різних жанрів» здобувачі освіти дізнаються про різні типи і види перекладу, особливості використання різних перекладацьких стратегій у процесі перекладу англомовних текстів різних функціональних жанрів. Студенти ознайомляться з різними видами перекладацької діяльності, способами подолання труднощів в усному чи писемному перекладі, навчаться здійснювати переклад текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів англійської та української мов.

**Тематика\* курсу:**

**Content module 1.**

|  |  |
| --- | --- |
| Theme 1. | Reading stories |
| Theme 2. | Plot and Structure |
| Theme 3. | Irony and symbol |
| Theme 4. | Reading Plays |

**\*** *Тематика курсу може варіюватись, але має залишатись у межах змістових модулів*

**Дисципліни, вивчення яких обов’язково передує цій дисципліні: «**Іноземна мова», «Іноземна мова за професійним спрямуванням», «Ділова іноземна мова».

**Міждисциплінарні зв’язки**

Під час занять з іноземної мови здобувачі освіти паралельно набувають знання з таких дисциплін, як «Інклюзивне суспільство», "Україна в контексті світового розвитку", "Українська мова (за професійним спрямуванням)".

# 4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**4.2. Структура навчальної дисципліни**

**4.2.1. Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назва змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Форми і методи контролю знань |
| денна форма навчання | | | | | | | | | заочна форма навчання | | | | | | | | | |
| **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | | | | | | | с/р | **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | | | | | | | | с/р |
| лекція | | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна | | лекція | | сем. зан-тя | | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна | |
| **5 семестр** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Reading stories | **2** | |  |  | **2** |  |  | | **2** | **2** | |  | |  | **2** |  |  | **2** | | СР/ІР\*\* |
| Plot and Structure | **2** | |  |  | **2** |  |  | | **2** | **2** | |  | |  | **2** |  |  | **2** | | СР/ІР |
| Irony and symbol | **2** | |  |  | **2** |  |  | | **2** | **2** | |  | |  | **2** |  |  | **2** | | СР/ІР |
| Reading Plays | **2** | |  |  | **2** |  |  | |  | **2** | |  | |  | **2** |  |  |  | | СР/ІР |
| Control Test | **1** | |  |  |  |  |  | |  | **1** | |  | |  |  |  |  |  | |  |
| **Всього за 1 семестр** | **14** | |  |  | **8** |  |  | | **6** | **14** | |  | |  | **8** |  |  | **6** | |  |
| Підсумковий контроль **- іспит** | **1** | |  |  |  |  |  | |  | **1** | |  | |  |  |  |  |  | |  |
| **РАЗОМ:** | **15** | |  |  | **8** |  |  | **20** | | **15** | |  | |  | **8** |  |  | **6** | |  |

*СР/ІР\*\*: СР (самостійна робота) – письмове завдання (якщо передбачене) для самостійного*

*опрацювання;*

*ІР (індивідуальна робота) – огляд додаткової літератури, підготовка презентацій,*

*підбір відео (посилань) до тем, тощо*

**ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**Змістовий модуль 1. Understanding prose.**

**Т.1**. Reading stories

1.The experience of fiction.

2.The interpretation of fiction.

3.The evaluation of fiction.

**Рекомендована література:**

1. Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози./ Переклад з англійської. – Львів: Кальварія, 2012. – С. 7-10; 29-31.
2. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів

перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т.

Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - С. 23-24.

1. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed.

– McGraw-Hill, 1990. – P. 3-8; 14-18.

**Т.2** The elements of fiction

1.Plot.

2.Structure.

3.Analysis of William Faulkner’s “A Rose for Emily” in original and in Ukrainian translation («Троянда для Емілі»).

**Рекомендована література:**

a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 26-28.

b.The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2nd ed. – P. 32-35; 37-43.

c.[Вільям Фолкнер.](http://chtyvo.org.ua/authors/William_Faulkner/) Троянда для Емілі / (пер. [Ростислав Доценко](http://chtyvo.org.ua/authors/Dotsenko/)). Новела:

<http://chtyvo.org.ua/authors/William_Faulkner/Troyanda_dlia_Emili/>

**Т.6** Irony and symbol.

1.Irony: definition and types.

2.Symbolism: etymology and definition.

3.Analysis of E.A.Poe’s “The Black Cat” in original and in Ukrainian translation («»).

4.Compare two Ukrainian translations of Poe’s story (Л.Маєвської та Б.Ткаченка).

**Рекомендована література:**

Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 73-83.

The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2nd ed. – P. 133-134.

По.Е. Чорний кіт: <http://www.rulit.me/books/chornij-kit-download-free-259320.html>

**Т.8** Reading Plays.

1.The experience of drama.

2.The interpretation of drama.

3.The evaluation of drama.

1. Analysis of “The Death of Bessie Smith” by E.Albee in original and in Ukrainian translation («Смерть Бессі Сміт»).

**Рекомендована література:**

a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 843-844; 850, 856.

b.Олбі Е. Смерть Бессі Сміт / Пер. Мара Пінчевського // Всесвіт. - № 6, 1964. – С. 7-22.

**4.2.2. Навчально-методична картка дисципліни**

**1 семестр:**

Разом: 15 год, лекції – 0 год, практичні заняття – 14 год*, із них модульна контрольна робота – год*, консультація – год, підсумковий контроль – 1 год (залік).

**Всього:**

Разом: 15 год, лекції – 0 год, практичні заняття – 0 год, *із них модульна контрольна робота – год*, консультація (в т.ч. до екзамену) – год, підсумковий контроль – 1 год (екзамен).

**4.3. Форми організації занять**

**4.3.1. Теми лекцій** - не передбачено навчальним планом

**4.3.2.Теми семінарських занять** – не передбачено навчальним планом

**4.3.3.Теми практичних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Заняття** | **Зміст теми** | **Кількість годин** | |
| **ДФН** | **ЗФН** |
| **Module 1** | | | |
| Практичне заняття  1 | Analysis of Kate Chopin’s “The Story of an Hour” in original and in Ukrainian translation («Історія однієї години» Кейт Шопен). | **2** | 2 |
| Практичне заняття  2 | Analysis of William Faulkner’s “A Rose for Emily” in original and in Ukrainian translation («Троянда для Емілі»). | **2** | 2 |
| Практичне заняття  3 | Analysis of E.A.Poe’s “The Black Cat” in original and in Ukrainian translation («»). | **2** | 2 |
| Практичне заняття  4 | Analysis of “The Death of Bessie Smith” by E.Albee in original and in Ukrainian translation («Смерть Бессі Сміт»). | **2** | 2 |

**4.3.4.Теми лабораторних занять** – не передбачено навчальним планом

4.3.5. Індивідуальні завдання

- підготовка усних відповідей за тематикою занять;

- підготовка презентацій;

- перегляд відео та їх обговорення.

# ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ, ЩО ВИНОСЯТЬСЯ НА ПІДСУМКОВИЙ МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

**Лексичний мінімум:**

здоровий спосіб життя харчування та дієти, проблеми при подорожуванні культура та вільний час хобі, інтереси, культурні заходи та фестивалі, медіа, спорт, атлети, спортивне обладнання, екстремальні види спорту, змагання наука та технології технології, інструкції, проблеми з технологіями, ІКТ.

Продуктивні навички: 1. Вміння вести бесіду, 2. Описувати малюнок, 3. Висловлювати власну думку в усній та письмовій формі, дотримуючись правил будови речення 4. Вживати з’єднувальні елементи для логічності.

4.3.7. Індивідуальна навчально-дослідна робота (навчальний проєкт)

***Індивідуальна навчально-дослідна робота*** ***(ІНДР)*** є видом позааудиторної індивідуальної діяльності здобувача освіти, результати якої використовуються у процесі вивчення програмного матеріалу навчальної дисципліни. Завершується виконання ІНДР здобувачами освіти прилюдним захистом навчального проєкту.

***Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ)*** з курсу – це вид науково-дослідної роботи здобувача освіти, яка містить результати дослідницького пошуку, відображає певний рівень його навчальної компетентності.

***Мета ІНДЗ:*** самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

***Зміст ІНДЗ:*** завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, яка виконується на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час лекцій, семінарських, практичних та лабораторних занять і охоплює декілька тем або весь зміст навчального курсу.

**Критерії оцінювання ІНДЗ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Критерії оцінювання роботи** | **Максимальна кількість балів за кожним критерієм** |
| 1. | Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень у логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання | 20 балів |
| 2. | Дотримання правил реферування наукових публікацій | 2,5 бали |
| 3. | Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титульний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел, посилання | 2,5 бали |
| 4. | Презентація результатів дослідження | 5 |
| **Разом** | | **30 балів** |

**Оцінка за ІНДЗ: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| 24 – 30 та більше | Відмінно | 5 | A | Відмінно |
| 16 – 23 | Добре | 4 | BС | Добре |
| 8 – 15 | Задовільно | 3 | DЕ | задовільно |
| 0 – 7 | Незадовільно | 2 | FX | незадовільно з можливістю повторного виконання |

# 5. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

**5.1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

***1. За джерелом інформації:***

* *словесні:*лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
* *наочні:*спостереження, ілюстрація, демонстрація;
* *практичні:* кейс-стаді

***2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації:*** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

***3. За ступенем самостійності мислення:*** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

***4. За ступенем керування навчальною діяльністю:*** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.

**5.2. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій у галузі.

**5.3. Інклюзивні методи навчання**

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2. Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7. Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

# 6. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ

Навчальна дисципліна оцінюється за модульно-рейтинговою системою. Вона складається з 3 змістовних модулів і викладається в I, II та III семестрах.

Результати навчальної діяльності здобувачів освіти оцінюються за 100-бальною шкалою в кожному семестрі окремо.

За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.

Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за змістовий модуль упродовж семестру.

Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки здобувачам освіти, які опрацювали теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.

Загальні критерії оцінювання успішності здобувачів освіти, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу здобувача освіти на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Індивідуальні дослідження, які виконує здобувач освіти за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань здобувачів освіти здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

**6.1. Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів освіти**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв здобувачем освіти повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді здобувача освіти наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхневу обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але здобувач освіти спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється здобувачу освіти, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхнева, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться здобувачу освіти, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**6.2. Система оцінювання роботи здобувачів освіти упродовж 1,2 семестрів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид діяльності студента** | **Максимальна кількість балів за одиницю** |
| **І. Обов’язкові** | |
| 1.1. Відвідування лекцій | Не передбач. |
| 1.2. Відвідування практичних занять | Не передбач. |
| 1.3. Робота на практичному занятті | 5/10 |
| 1.4. Виконання завдань для самостійної роботи |
| 1.5. Виконання модульної роботи | 15 |
| **Разом: 60** | |
| Максимальна кількість балів за обов’язкові види роботи: 60 | |
| Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60 | |
| **ІІ. Додаткові** | |
| Виконання завдань для самостійного опрацювання | |
| 2.1. Підготовка наукової статті з будь-якої теми курсу | 10 |
| 2.2. Підготовка конкурсної наукової роботи з будь-якої теми курсу | 10 |
| 2.5. Участь у науковій студентській конференції | 5 |
| **Разом: 25** | |
| Максимальна кількість балів за додаткові види роботи: 25 | |
| Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60 | |

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

* своєчасність виконання навчальних завдань;
* повний обсяг їх виконання;
* якість виконання навчальних завдань;
* самостійність виконання;
* творчий підхід у виконанні завдань;
* ініціативність у навчальній діяльності.

**6.6. Програма семестрового контролю (екзамену)**

|  |
| --- |
| Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»  КАФЕДРА / ЦИКЛОВА КОМІСІЯ української мови і літератури, іноземних мов та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр  Усі спеціальності / спеціальність  Семестр: осінній / весняний  Навчальна дисципліна: Переклад текстів різних жанрів  **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1**  1. Прочитати, перекласти текст №1 . Переглянути відео. Переказати. Виконати завдання за текстом.  2. Виконання лексичного завдання.  3. Комунікативна ситуація №1. Tech & Women  Затверджено на засіданні кафедри /циклової комісії української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Протокол № від « » 20\_\_р.  Завідувач кафедри / голова циклової комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Інна ЄНГ  (підпис) (ПІБ)  Екзаменатор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ст.викл. Махінова В.В.  (підпис) (посада, ПІБ) |

**7. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

**7.1. Навчально-методичні аудіо- та відеоматеріали, у т.ч. для здобувачів освіти з інвалідністю.**

Навчально-методичне забезпечення практичних занять з дисципліни «Іноземна мова» включає:

1. План-конспект практичних занять;

2. Навчально-методичний комплекс дисципліни Інтернет-підтримки дистанційного навчання на платформі Moodle.

Для інклюзивного навчання:

* методики диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей здобувачів освіти з особливими освітніми потребами;
* дистанційні програми навчання для здобувачів освіти із проблемами слуху і порушеннями опорно-рухового апарату.
* наявність аудіовізуальних засобів навчання, спеціальної навчально-методичної літератури в електронному, друкованому, аудіовізуальному форматах для осіб з особливими освітніми потребами;
* дидактичні матеріали та засоби навчання осіб з особливими освітніми потребами для дистанційної та відкритої форм навчання.

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - 200 с.
2. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 19-20.
3. The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2nd ed. – P. 52-54.
4. Move Ahead through Movies!: навч. посіб. для студ. ВНЗ/, А.В. Гайдаш,

Ю.В. Климчук. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. – 76 c.

**Допоміжна**

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by

A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP, 1989. – 1579 p.

1. Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози. / Переклад з англійської. – Львів: Кальварія, 2012. – 224 с.
2. Фарина У.О. Особливості перекладу драм Юджина ОНіла на українську, російську та польську мови: порівняльно-літературознавчий аспект. – Тернопіль, 2011. – 20 с.

**Орієнтовний список літератури для перекладацького аналізу тексту (англійською мовою):**

1. [Jerome Lawrence](https://en.wikipedia.org/wiki/Jerome_Lawrence) and [Robert E. Lee.](https://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Edwin_Lee) First Monday in October. 1978.
2. Jones P. The Oldest Living Graduate.
3. Berry David. The Whales of August, 1980.
4. Foote Horton. The Trip to Bountiful. 1953.
5. D.L. Coburn. The Gin Game.
6. Williams Tennessee. The Palooka.
7. Williams Tennessee. The Unsatisfactory Supper.
8. Williams Tennessee. The Frosted Glass Coffin.

*.*

**Форми навчання та організації освітнього процесу в університеті**

Навчання студентів в університеті здійснюється за такими **формами:**

·   денною (очною);

·   заочною (дистанційною);

·   змішаною.

Форми навчання можуть бути поєднані. Терміни навчання за відповідними формами визначаються можливостями виконання освітньо-професійної програми підготовки (ОПП) фахівців певного освітньо-кваліфікаційного рівня.

Освітній процес в університеті реалізується в таких формах: навчальні заняття, виконання індивідуальних завдань, практики, контрольні заходи, самостійна робота.

Основними видами навчальних занять є: лекції, лабораторні, практичні, семінарські заняття та консультації.

**Лекція** – основний вид навчальних занять, призначених для викладення теоретичного матеріалу. Тематика лекцій визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лекції проводяться лекторами – професорами і доцентами, а також провідними науковими працівниками та спеціалістами, запрошеними для читання лекцій.

Лекція проводиться у відповідно обладнаних приміщеннях – аудиторіях.

**Лабораторне заняття** – вид навчального заняття, на якому студент під керівництвом викладача проводить натурні або імітаційні експерименти чи дослідження з метою практичного підтвердження окремих теоретичних положень, набуває практичних навичок роботи з лабораторним обладнанням, оснащенням, обчислювальною технікою, вимірювальною апаратурою, оволодіває методикою експериментальних досліджень у конкретній предметній галузі та обробки отриманих результатів.

Лабораторні заняття проводяться у спеціально оснащених навчальних лабораторіях з використанням обладнання, пристосованого до умов навчального процесу (лабораторних макетів, установок та ін.). Лабораторні заняття можуть проводитися також в умовах реального професійного середовища (на підприємстві, в наукових лабораторіях тощо).

Перелік тем лабораторних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лабораторне заняття включає проведення контролю щодо підготовки студентів до виконання конкретної лабораторної роботи, виконання власне лабораторних досліджень, оформлення індивідуального звіту про виконану роботу та його захист.

Підсумкова оцінка за лабораторну роботу враховується при виставленні семестрової підсумкової оцінки з даної дисципліни. Наявність позитивних оцінок, одержаних студентом за всі лабораторні роботи, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни є необхідною умовою його допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Практичне заняття** – вид навчального заняття, на якому студенти під керівництвом викладача шляхом виконання певних відповідно сформульованих завдань закріплюють теоретичні положення навчальної дисципліни і набувають умінь та навичок їх практичного застосування.

Практичні заняття проводяться в аудиторіях або в навчальних лабораторіях, оснащених необхідними технічними засобами навчання, обчислювальною технікою тощо.

Перелік тем практичних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Практичне заняття включає проведення контролю знань, умінь та навичок, постановку загальної проблеми (завдання) викладачем та її обговорення за участю студентів, розв’язання задач з їх обговоренням, вирішення контрольних завдань, їх перевірка та оцінювання.

Оцінки, одержані студентом на практичних заняттях враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни

**Семінарське заняття** – вид навчального заняття, на якому викладач організує дискусію з попередньо визначених проблем. На підставі індивідуальних завдань (рефератів) студенти готують тези виступів з цих проблем.

Перелік тем семінарських занять визначається робочою навчальною програмою дисципліни. Семінарські заняття проводяться в аудиторіях або навчальних кабінетах, як правило, з однією академічною групою.

На кожному семінарському занятті викладач оцінює рівень підготовлених студентами рефератів, виступів, активність їх в дискусії, вміння формулювати та відстоювати свою позицію тощо. Оцінки за кожне семінарське заняття враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни.

**Індивідуальне навчальне заняття** – проводиться з окремими студентами, які виявили особливі здібності в навчанні та схильність до науково-дослідної роботи і творчої діяльності з метою підвищення рівня їх підготовки та розкриття індивідуального творчого обдарування, а також зі студентами, які мають певні проблеми (відставання у навчанні). Індивідуальні навчальні заняття організовуються у позанавчальний час за окремим графіком, складеним кафедрою.

**Консультація** – вид навчального заняття, на якому студент отримує від викладача відповіді на конкретні питання або пояснення окремих теоретичних положень чи їх практичного використання. Під час підготовки до екзаменів (семестрових, державних) проводяться групові консультації.

Протягом семестру консультації з навчальних дисциплін проводяться за встановленим кафедрою розкладом.

**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час.

Самостійна робота студента включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується робочим навчальним планом і може складати від 1/3 до 2/3 від загального обсягу навчального часу, відведеного на вивчення конкретної дисципліни.

Зміст самостійної роботи студента над конкретною дисципліною визначається робочою програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, збірниками завдань, комплектами індивідуальних семестрових завдань, практикумами, комп’ютерними навчальними комплексами, методичними рекомендаціями з організації СРС.

Навчальний матеріал дисципліни, передбачений для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль разом з навчальним матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять.

Індивідуальні завдання з дисципліни (реферати, розрахункові, графічні, розрахунково-графічні роботи, контрольні роботи, що виконуються під час СРС (домашні контрольні роботи), курсові, дипломні проекти (роботи) та ін. сприяють більш поглибленому вивченню студентом теоретичного матеріалу, формуванню вмінь використання знань на практиці. Види індивідуальних завдань з навчальних дисциплін визначаються робочим навчальним планом. Наявність позитивних оцінок, отриманих студентом за індивідуальні завдання, є необхідною умовою допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

***1. За джерелом інформації:***

* *словесні:*лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
* *наочні:*спостереження, ілюстрація, демонстрація;
* *практичні:* кейс-стаді

***2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації:*** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

***3. За ступенем самостійності мислення:*** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

***4. За ступенем керування навчальною діяльністю:*** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.

**Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій в сфері туризму.

**Інклюзивні методи навчання**

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2.Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7.Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

# 7.2. Рекомендована література

**Основна**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2016. – 564 с.

2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

3. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). – К.: ВПЦ «Київський університет», 2014. – 522 с.

4. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навчальний посібник / Л. В. Коломієць. – К.: Видавничо поліграфічний центр “Київський університет”, 2020. – 529 с.

5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.

6. Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської та української мов. – К., 1992.

7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.

8. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. – К.: Академія, 2006.

9. Новикова М.О. Міфи та місія. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2005. – 432 с.

10. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Лінгвістика та перекладознавство: Мовні концепції та способи (прийоми) перекладу // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 165-166: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С. 145-157.

11. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.

12. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: an essay in applied linguistics / J. C. Catford. – Oxford University Press, 1922. – 103 p.

13. Lefevere, André (ed.). Translation/History/Culture: A Sourcebook. – London & New York: Routledge, 2022. – 182 p.

14. Lefevere, André. Translation and Canon Formation: Nine Decades of Drama in the United States / Álvarez, Román and M. Carmen-África Vidal (eds.). Translation, Power, Subversion. Topics in Translation: 8. – Clevedon – Philadelphia – Adelaide: Multilingual Matters Ltd., 2006. – P.138-155.

15.Robinson, Douglas. Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2017. – 337 p.

16. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. by Mona Baker]. –New York: Routledge, 2018. – 654 p.

**Допоміжна:**

1. Григорій Кочур і український переклад: Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., К.-Ірпінь, 27-29 жовт. 2013 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова), Р. Зорівчак, Л. Коломієць, А. Кочур. – К.; Ірпінь: Перун, 2020. – 280 с.

2. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник. – Харків: Вид-во НУА, 2019. – 132 с.

3. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник. За ред. проф. Карабана В.І. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 205 с.

4. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – Київ: Видавництво Київського університету, 1971. – 131 с.

5.Bassnett, Susan. Transplanting the Seed: poetry and Translation / Susan Bassnett, Andre Lefevere // Constructing Cultures : Essays on Literary Translation. – Multilingual Matters, 2018. – P. 57 – 75.

6. House, Juliane. Translation Quality Assessment: A Model Revisited / Juliane House. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2017. – 207 p.

7. Lörscher, Wolfgang. Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation / WolfgangLörscher. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2021. – 307 p.

8. Neubert A., Shreve G. Translation As Text / Albrecht Neubert, Gregory Shreve. – Kent State University Press, 2022. – 169 p.

9. Newmark, Peter. Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford – New York – Toronto – Sydney – Paris – Frankfurt: Pergamon Press, 1988 (first edition 1981). – 2020 p.

10. Rose, Marilyn Gaddis. Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis / Marilyn Gaddis Rose. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2017. – 101 p.

11. Schleiermacher, Friedrich. On the Different Methods of Translating / Friedrich Schleiermacher // [tr-d into eng. by Waltraud Bartscht] // Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. – University of Chicago Press, 2022. – P. 36 – 54.

12. Venuti, Lawrence. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology / Lawrence Venuti. – Taylor & Francis, 2022. – 235 p.

**Інформаційні ресурси**

<http://web.letras.up.pt/alemao3>

<http://www.imtranslator.net/translator.a>...

<http://translation2.paralink.com/>

<http://translate.google.com/translate_t>

<http://babelfish.altavista.com/>

<http://perevod.uaportal.com/>

<http://worldlingo.com/en/products_servic>.. .

**6.5. Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *Добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *Добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової  літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні  незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі  суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за  програмою відповідної дисципліни. |

# ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно з*  *«Положенням про академічну доброчесність» і*  *«Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально- методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах»)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об’єктивних причинах пропуску занять.* |

## ПЕРЕВІРЕНО:

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)